

MANIPURI DEPARTMENT
Assam University : : Silchar

Revised Draft Syllabus for introduction of CBCS (Choice Based Credit System) M.A. in Manipuri to be effective from July, 2010. The Full Marks for each paper will be 100 out of which 75 marks for end Semester Examination or Evaluation of Term paper & 25 marks for internal assessment test or Viva voce for Course No.-404 (A) Translation Study, the break-up of the marks will be (a) 50 marks for end semester (b) 25 marks for practical and (c) 25 marks for internal assesment.

COURSE NO. 101

NOVEL AND SHORT STORY

Unit-I Trend and Development of Manipuri Novel and Short Story.

Authors Books

Unit-II Dr. L. Kamal : *Madhabi*

Unit-III M. K. Binodini : *Bor Saheb Ongbi Sanatombi*

Unit-IV Pacha : *Na Tathiba Ahal Ama*

Unit-V *Kanchi Warimacha* Published by Manipur University.

Selected Pieces :

1. H. Guno : Segaikhraba Dalil.
2. L. Birmani : Ayuk Amasung Numidang.
3. Dinamani : Yeknaba.
4. Y. Ibomacha Singh : Numitti Asum Thengjillakli.

COURSE NO. 102

LITERARY CRITICISM AND THEORY

- Unit-I Concept of Kavya, Nature, Origin, Development of Sampradaya, Study of the Six Sampradayas– Rasa, Alangkar, Guna-Riti, Dhvani, Bakrokti, Auchitya.
- Unit-II Centrality of Rasa Sampradaya and its Isms-Utpattibad, Anumitibad, Bhuktibad, Abhibyaktibad.
- Unit-III Aristotle : Poetics,
Longinus : On the Sublime,
Sydney : Apology for Poetry,
John Dryden : An Essay on Dramatic Poesy.
- Unit-IV Wordsworth : Preface to Lyrical Ballads,
S.T. Coleridge : Biographia Literaria,
Mathew Arnold : Study of Poetry,
T.S. Eliot : Essay on Criticism, Tradition and Individual Talent.
- Unit-V Literary Theory : Structuralism and Post Structuralism.

Essential Readings :

MANIPURI–

1. H. Dwijamani Dev Sharma : *Sahitya Mimangsa*
2. O. Ibochaoba Singh : *Manipuri Kavya Kanglon*
3. S. Gokul Shastri : *Sahitya Mingshel*
4. E. Dinamani Singh : *Bharatki Kavyashastra*
5. S. Ibomcha Sharma : *Ashamba Bharatiya Sahitya Amasung Sahityashastra*
6. H. Rajmani : *Ashamba Bharatki Kavya Kanglon*
7. I. R. Babu : *Europki Sahitya Neinarol*
8. B. S. Rajkumar : *Aristotalgi Poitics*

ENGLISH–

1. Binsett. Hr. and Cleanth Bookley : *Literary Criticism : A Short History*
2. Philip Rice and Patricia Waugh (Ed) : *Modern Literary Theory A Reader*

O.U.P. New York.

3. Terry Egleton : *Literary Theory, An Introduction*
4. Raman Golden : *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*
5. V. S. Seturamani : *Contemporary Criticism : An Anthology*

COURSE NO. 103

HISTORY OF MANIPURI LITERATURE

- Unit-I Three fold divisions in History of Manipuri Literature against the backdrop of various socio-political and cultural aspects in general and literary texts in particular.
- Unit-II Characteristics and types of Manipuri Literature in Early, Medieval and Modern periods.
- Unit-III Advent of Hinduism and the subsequent acculturation and emergence of diagglossic situation in relation to the post 18th century Literature upto the end of 19th century.
- Unit-IV Rise of New Education and the Western influence in Social economic and political arena of Manipuris.
- Unit-V Emergence of various Literary Genres in Manipuri Literature : Pre and Post War Literature. Development of Literary Trends and the Change in Language.

REFERENCES :

1. N. Khelchandra Singh : *Ariba Manipuri Sahityagi Itihas*
2. Manipuri Sahitya Parishad (Pub) : *Parishadki Ariba Manipuri Wareng Lairik*
3. Manipur State Kala Academy (Pub) : *Ariba Manipuri Longei*
4. Manipuri State Kala Academy (Pub) : *A Catalogue of Old Manipuri Manuscripts*
5. Ch. Manihar Singh : *A History of Manipuri Literature*
6. N, Khelchandra and
L. Ibungohal (ed.) 1989 : *Cheitharol Kumbaba*
7. P. Nabachandra (ed.) : *Manipuri Sahityagi Mamal Leppa*

8. Sahitya Seva Samiti Kakching. : *Sahitya Neinarol*
9. R.K. Jhaljit Singh : *History of Manipuri Literature Vol. I & II*
10. Thokchom Mangoljao : *Manipurda Nongchuplomgi Shiksha*
11. Ashem Ibobi : *Manipurda Mahei-Mashing Tambagi Itihas*
12. P. Nabachandra : *Ariba Manipuri Sahityagi Saklon*

COURSE NO. 104

INTRODUCTION TO LINGUISTICS

- Unit-I Phonology : Classification of sounds into vowels and consonants, phonetic and phonemic transcription, suprasegmental-stress, tone and intonation.
- Unit-II Morphology : Morpheme as a word-building element, morph, allomorph and morpheme. Affixes into derivational and inflectional, composite words as affixation and compounding.
- Unit-III Syntax
(PPT) Model : Gramatical categories, tense, aspect, mood, person, gender, number, case, Lexical, Phrasal and Clausal categories as syntactic units, Theta Theory c-command and Government, Sentence as maximal projection of INFL.
- Unit-IV Syntax
(Minimalist) Model : DP hypothesis, TP & CP analysis
- Unit-V Semantics : Different types of meaning and sense relations-Antonyms, Synonyms, Homonyms, Polysemy, Hyponyms.

REFERENCES :

1. Akmajdan, A.R.A. Damers & R.M. Harnish, Linguistics : *An Introduction to Language and Communication*, M.I.T, Press, Cambridge, Mass, 1979 (2nd Ed.)
2. Bhat. D. N. S. 1986 : *An Introduction to Linguistics*, Teachers' Forum, Imphal.

3. Bolinger, O. 1968 : *Aspects of Language*, Harcourt Brace and World, New York
4. Fromkin, V. and R. Rodman
1988 : *An Introduction to Language*, Holt Rinehart and Winston, Inc, New York.
5. Langacker, R. M. : *Language and its Structure*, Harcourt Brace and World, New York.
6. Haegeman. L. 1994 : *Introduction to Government and Binding Theory*, Blackwell..
7. Saratchandra Singh, N 2000 : *The Case for Case in Manipuri*, Imphal, P. S. Publication.
8. Car, Philip 1993 : *Phonology*, London Macmillan.
9. Bhat. D.N.S. 1998 : *Adjectival Category*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company
10. Saratchandra Singh, N. : *Matangi Lonmitlon Ahanba*, Imphal,
11. R. K. Nirmola Sana : *Manipuri Generative Grammar*,

COURSE NO. -105

MANIPURI TRAVELOGUE

	AUTHORS		TEXT BOOKS
Unit-I	N. Kunjamohan	:	<i>GDR Diary</i>
Unit-II	Chongtham Samarendra	:	<i>Numitna Thorakpham Japan Urubada</i>
Unit-III	E. Nilkanta	:	<i>Americaga Unaba</i>
Unit-IV	Saratchand Thiyam	:	<i>Nungshibi Greece</i>
Unit-V	Sony	:	<i>Khongchat</i>

COURSE NO. 201

POETRY

Unit-I	N. Khelchandra Singh (ed)	:	Laron, Yakeiba and Hijan Hirao
Unit-II	Kh. Chaoba Singh	:	Lamgi Chekla Amada
	Dr. Kamal	:	Nirjanata
	Hijam Irabot	:	Chaokhatpa
Unit-III	A. Minaketan	:	Nongumlakkhoda
	R.K. Surendrajit Singh	:	Natte Shandrebidudi
	L. Samarendra	:	Amuba Khongrao
Unit-IV	E. Nilkanta	:	Lammangnaba
	Kheiruddin Choudhury	:	Eigi Muktigi Lambi
	Shri Biren	:	Ei Laiming Loude
Unit-V	R. K. Madhubir	:	Lanthokkhinaba Maphamsi
	Ibopishak	:	Bhut Amasung Maikhum
	Y. Ibomcha	:	Amargi Khongchat.

TEXT BOOKS

1. *Thainagi Sheireng* (1966), Edited by N. Khelchandra Singh, Imphal
2. *Manipuri Sheireng* (1994), Published by Manipuri Sahitya Parishad, Imphal
2. *Kanchi Sheireng* (1996), Published by Manipur University, Imphal.

COURSE NO. 202

DRAMA

	AUTHORS	TEXT BOOKS
Unit-I	L. Ibungohal	: <i>Nara Singh</i>
Unit-II	G. C. Tongbra	: <i>Chengni Khujai</i>
Unit-III	Haobam Tomba	: <i>Nura Shanthalembi</i>
Unit-IV	A. Samarendra	: <i>Leibaklei</i>
Unit-V	H. Kanhailal	: Tamnalai (<i>Khomjillaba Manipuri Lila Machasing-</i> Published by Sahitya Akademi)

COURSE NO. 203
MANIPURI LANGUAGE STUDIES
(OPEN CHOICE BUT COMPULSORY)

- Unit-I Status and Importance of Manipuri Language among the Tibeto Burman Languages of North East India.
- Unit-II The Study of Meitei Script and Its Evolution. Original Manipuri and Bengali writing system and spelling
- Unit-III Folk Speech : Idiom Proverb and Riddle

 Definition, Kinds, Nature, Form and Function.
- Unit-IV Manipuri Phonology : Vowel, Consonant, Tone and Syllable structure.
- Unit-V Manipuri Morphology and Syntax : Root and Affixes word formation : Affixation, Reduplication and Compounding, Word classes : Noun, Verb, Adverb and Adjective, Word order and structure of Sentences.

REFERENCES :

1. N. Khelchandra : *Status and Importance of Manipuri Language.*
2. M. S. Ningomba : *Meitei Lonmit*
3. M. S. Ningomba : *A Course in Manipuri*
4. P. Madhubala : *Manipuri Phonology*
5. I. Sharma : *A Handbook of Three Languages*
(English, Manipuri and Bengali)
6. Narayan Sharma : *Pathei Paorou*
7. L. Birjita : *Manipuri Paorou Neinaba*
8. Ch. Babaton : *Khomjinba Paorou Paotak*

COURSE NO. - 204

MANIPURI LINGUISTICS

Unit-I	Introduction	: Manipuri as a Tibeto-Burman Language and History of the study of Manipuri Language.
Unit-II	Phonological Process	: Systems of vowels and consonants, suprasegmental features focussing mainly on tonal differences, syllable structure and sound change.
Unit-III	Morphological Process	: Concepts of morph, allomorph and morpheme, root and affixes, affixation, compounding and reduplication, morphophonemic alternation and grammatical categories (tense, aspect, mood, case, number and gender)
Unit-IV	Syntactic Process	: Phrasal and clausal categories, sentential process- Negative, Interogative and Imperative sentence, conjoining and embedding.
Unit-V	Writing System (Script)	: Meitei Mayek, Bangla Mayek, Spelling, Standardization of Manipuri Spelling.

REFERENCES :

1. Bhat DNS & M.S. Ningomba : *Manipuri Grammar*
2. Ch. Yaswanta Singha : *Manipuri Grammar*
3. M.S. Ningomba : *Meitei Lonmit*
4. N. Saratchandra Singh : *The Case for Case in Manipuri*
5. Shobhana Chelliah : *A Grammar of Meitei, Berlin, Mouton de Gruiter*
6. Dr. Varshney : *An Introductory Text book of Linguistics and Phonetics*
7. N. Saratchandra Singh : *Matamgi Lonmitlon Ahanba*
8. S. Anju Devi : *Manipuri Morphology*
9. R. K. Nirmola Sana : *Manipuri Generative Grammar*

COURSE NO. - 205

OLD AND MEDIEVAL MANIPURI LITERATURE

	EDITORS	TEXT BOOKS
Unit-I	Chanam Hemchandra (ed) :	<i>Numit Kappa</i>
Unit-II	M. Chandra Singh (ed) :	<i>Poireiton Khunthok</i>
Unit-III	M. Gour Chandra (ed) :	<i>Thouwan Thaba Hiran</i>
Unit-IV	M. Chandra Singh (ed) :	<i>Panthoipi Khongkul</i>
Unit-V	N. Khelchandra (ed) :	<i>Dhananjoy Laibu Ningba</i>

COURSE NO. 301

MANIPURI MAHAKAVYA AND KHANDAKAVYA

- Unit-I Mahakavya and Khandakavya as Literary Sub-Categories of Poetry : Emergence of various stages of time taken of Modern Manipuri Literature.
- Unit-II Anganghal's *Khamba Thoibi Sheireng* particularly in relation to the three cantos 'Kao', 'Kangjei' and 'Kangla Bichar' with its indigenous and regional overtone.
- Unit-III A. Darendrajit's *Kangsha Bodha* as an instantiation of a literary fortune.
- Unit-IV Nilbir's *Khongjom Tirtha* focussing and its modern and contemporary tinge.
- Unit-V H. Nabadwipchandra's *Meghnad Bodha Kavya*.

TEXT :

1. Hijam Anganghal : *Khamba Thoibi Sheireng*
(Cantos) Kao, Kangjei and Kangla Bichar
2. A. Darendrajit : *Kangsha Bodha*
3. Nilabir : *Khongjom Tirtha*
4. H. Nabadwipchandra: *Meghnad Bodha Kavya*

REFERENCES :

1. E. Dinamani : *Mahakavi Anganghal : Sahitya Samaj Amasung Sanskriti*
3. E. Nilkanta : *Manipuri Sanskritigi Shaklon*
4. Sahitya Seva Samitee Kakching : *Sahitya Neinarol*
5. A. K. Sharma : *Sahityada Rasa Amasung Atei Neina Warengsing.*

COURSE NO. 302

MANIPURI CULTURE STUDIES

- Unit-I Definition and Concept of Culture, Development, Acculturation and Civilized Culture with reference to Manipuri, Evolution of the Meitei People, Seven Clans and Heptachic Situation (Emergence of Composite Meitei People) Contact and Convergence with other People.
- Unit-II Administrative System : Pana, Lallup, Phamlon, Land Holding and Revenue Systems.
- Unit-III Early Faith and Religious Practices : Kongba Leithong Phatpa Sajibu Leikhul Phunba, Saroi Khangba, Kurak Lamdaiba Ancient Practices of Worshipping and Rites-de-Passage.
- Unit-IV Indigenous Games : Mukna, Mukna Kangjei, Sagol Kangjei and Kang.
- Unit-V Indigenous Festivals : Heikru-Hidongba, Cheiraoba, Laiharaoba and Yaosang.

REFERENCES :

1. Kh. Chandrasekhar Singh : *Loyumba Shilyen*
2. Ph. Nandalal Sharma : *Meitrabak*
3. Ng. Kulachandra : *Meitei Lai Haraoba*
4. M. Rajendra Singh : *Manipurda Lai Haraoba Amasung Kakching Haraoba*
5. W. Budha Singh : *Meiteisinggi Mahousadagi Sagonaduna Leiraklaba Masannasing*
6. Kh. Tolhal Singh : *Kang*
8. L. Ibungohal Singh : *An Introduction to Manipur*
9. T.C. Hodson : *The Meitheis*
10. G. Surchand Sharma : *Meitei Jagoi (Vol. 1-12)*
11. L. Iboton Sharma : *Meitei Phijet Leiteng*

12. Lukhoi Singh : *Lai Haraoba*
13. L. Ibungohal
and N. Khelchandra : *Cheitharol Kumbaba*
14. H. Rajmani : *Manipur Amasung Manipuri Sanskriti*
15. W. Romesh : *Kanglei Natki Ariba Mashak*

COURSE NO. 303

ASPECTS OF MANIPURI LITERATURE

(OPEN CHOICE BUT OPTIONAL)

- Unit-I Ancient Manipuri Poetry and Prose– thematic treatment, diction and style.
- Unit-II Creative writing of Medieval period :
- (a) Emergence of Epic form of writing.
 - (b) Adaptation in Literature.
 - (c) Different types of Narratives.
- Unit-III Emergence and Development of Manipuri Novel and Short Story
- Unit-IV Emergence of Epic poetry and Translation Literature.
- Unit-V Emergence of Drama and Essay.

REFERENCES :

1. N. Khelchandra : *Ariba Manipuri Sahityagi Itihas*
2. N. Khelchandra : *Thainagi Seireng*
3. Ch. Manihar Singh : *A History of Manipuri Literature*
4. P. Nabachandra (Ed.) : *Manipuri Sahityagi Mamal Leppa*
5. P. Nabachandra : *Ariba Manipuri Sahityagi Shaklon*
6. L. Damudar Singh : *Aspects of Manipuri Literature*
7. L. Damudar Singh : *Dr. Kamal Neinaba Wareng*
8. L. Joychandra : *Manipuri Sahitya*
9. E. Dinamani : *Dr. Kamal : Punshi Amasung Sahitya*
10. E. Dinamani : *Khwairakpam Chaoba Neinaba Wareng*
11. Sanakhya Ibotombi : *Manipuri Theatre Amasung Drama*

12. A. Shyamsundar : *Theatregi Warol*
13. Sahitya Seva Samiti, Kakching : *Sahitya Neinarol*
14. Dr. M. Rajendra : *Ariba Manipuri Sahityagi Masak*

COURSE NO. 304

TRANSLATION LITERATURE

	TRANSLATORS		TEXT BOOKS
Unit-I	A. Brajabihari Sharma	:	<i>Mrichhakatikam</i>
Unit-II	M.K. Binodini	:	<i>Amasung Indrajit</i>
Unit-III	A. K. Sharma	:	<i>Numitki Taretsuba Sagol</i>
Unit-IV	I. R. Babu Singh	:	<i>Julius Caesar</i>
Unit-V	L. Joychandra Singh	:	<i>Khouglablaba Lamle</i>

COURSE NO. 401

FOLKLORISTICS & MANIPURI FOLKLORE

Unit-I	Folklore, Folklife and Folkloristics	:	Concept, Nature, Scope and Function
Unit-II	Generalised Folk Literature	:	Oral Narratives, Oral Poetry, Folk Speech
Unit-III	Folk Culture and Tradition	:	Folk Culture and Elite Tradition, Folk Culture and Social change, Oral Tradition and its Functions.
Unit-IV	School of Folklore Studies	:	(a) Mythological, (b) Historical Geographical Method, (c) Psycho Analytical School, (d) Structural School, Droppian and Levi Straussian Models, (e) Contextual Study of Folklore.
Unit-V	Field Work and Field Situation	:	Nature of field work, Collector and his qualifications, Informant and his attitudes. Field Collection of Materials, Pre-field preparations, Report, Establishment and Maintenance, Transcription and Notes.

ESSENTIAL READINGS :

1. Alandundes (ed) : *The Study of Folklore*, New Jersey, Princeton-Hall, Inc. 1965.
2. Antti Aarne : *The Types of the Folktales : A Classification and Biography*, (Enlarged and Translated by S. Thomson, Helsinki, FF Communication, 1984)
3. J. Handoo : *Current Trends in Folklore*, Mysore University, Mysore, Institute of Kanada Studies, 1978.
4. Kenneth W. Clarke : *Introducing Folklore*, New York, Holt, Rinchart and Winston, 1961.
5. R.M. Dorson (ed) : *Folklore and Folklife : An Introduction*, Chicago University of Chicago, 1972.
6. Stith Thompson : *The Folktale*, New York, The Dryden Press, 1954 (rpt)

7. William R. Bascom : *Contribution to Folkloristics*, Meerut, Archana Publications, 1981.
8. B. Datta, N.S. Sharma : *A Handbook of Folklore Material of North-East India*, Guwahati, Arundoram Baroah Institute of Language, Art and Culture, Assam, 1994.
9. Nazrul Islam : *Folklore : The Pulse of the People*, New Delhi, Concept Publishing Co. 1985.
10. Maria Leach and Jerome Fried (eds) : *Standard Dictionary of Folklore, Mythology and Legend*, New York Funk Wagnalls Co. Vol.-I & II, 1949-50.
11. P. Goswami : *Ballads Tales of Assam*, Guwahati, University of Guwahati, 1970.
12. Stith Thompson : *Motif-Index of Folk-Literature* (6 Vols. rpt), Bloomington Indian University Press 1955-58.
13. O. Ibochaoba : *Folkloreji Machak Khomjin Peisinba Amasung Neinaba*,
14. O. Ibochaoba : *Folklore Bigyan*
15. O. Bhogeshwar : *Manipuri Loksahitya*
16. Y. Ibehaibi Devi : *Manipuri Legend Neinaba*

COURSE NO. 402

MANIPURI CHRONICLE LITERATURE

Unit-I	L. Ibungohal Singh and N. Khelchandra Singh (eds)	:	<i>Cheitharol Kumbaba</i>
Unit-II	O. Bhogeshwar Singh (ed)	:	<i>Ningthourol Lambuba (P-I)</i>
Unit-III	O. Bhogeshwar Singh (ed)	:	<i>Moirang Ningthourol Lambuba (P-I)</i>
Unit-IV	N. Manaoyaima Singh (ed)	:	<i>Chengleiron</i>
Unit-V	B. Kulachandra Sharma (ed)	:	<i>Khuman Ningthourol Lambuba</i>

COURSE NO. 403

PROSE

A. *Akhannaba Manipuri Wareng* (2009) Sahitya Akademi, New Delhi.

SELECTED PIECES :

Unit-I

1. Kh. Chaoba : Khamba Thoibigi Wari Amasung Mahakavya
2. R. K. Sanahal : Rajarshi Bhagyachandra Amasung Manipuri Sanskriti
3. Ch. Pishak : Sahitya Amasung Samaj

Unit-II

1. H. Ranbir : Mee Amasung Samajgi Chaokhat Khongthang
2. M. K. Binodini : Maxico City
3. E. Nilkanta : Americada Ganatantra

Unit-III

1. R. K. Surendrajit : Rabindra Sheireng
2. L. Damodar : Manipuri Sahityada Modernity
3. N. Khagendra : Kavita Amasung Kavi

B. *Kanchi Wareng* (1996), Manipur University, Imphal

Unit-IV

1. G. C. Tongbra : Phambak Lila
2. I. R. Babu : Dr. Kamalda Mityeng Ama
3. N. Tombi : Manipuri Sahityada Renaissance

C. *Manipuri Wareng*, The Cultural Forum, Imphal

Unit-V

1. A. Minaketan : Khongnang Hogaibi

2. S. Krishnamohan : Lan
3. Thoibi Devi : Bharat Chanugi Adarsha

COURSE NO. 404

A. TRANSLATION STUDY

B. MANIPURI INTRALINGUAL TRANSLATION

C. MANIPURI PERFORMING ARTS

D. MANIPURI MANUSCRIPTOLOGY

(ELECTIVE PAPER)

A. Translation Study :

- Unit-I Concept, Kinds, Scope and Limitation of Translation
- Unit-II Contemporary Translation Theories
- Unit-III Polysystem Theory, Translation Studies and Deconstruction
- Unit-IV The Future of Translation Studies.
- Unit-V Translation from English into Manipuri and Vice versa.

REFERENCES :

1. Gentzler, Edwin, 1993 : *Contemporary Translation Theories*, New York : Routledge.
2. Lefevere, Andre (ed) : *Translation/History/Culture*, New York : Routledge.

3. Austin J.L. 1962 : *How to do things with Works*, Cambridge, Harvard University Press.
4. Bassmett, Susan 1980 : *Translation Studies*, London, Methuem & Co. Ltd.
5. Bloom, Harold, Paul de Man : *Deconstruction and Criticism*, Jacques Derrida, Geoffray, New York : The Seabury Press, Hartment and J.H, Miller 1979.
6. Catford, J.C., 1969 : *A Linguistic Theory of Translation : An Essay in Applied Linguistics*, London : Oxford University Press.
7. Chomsky Noam, 1966 : *Cartesian Linguistics*, New York : Harper & Row.
8. Chomsky Noam and
Michel Fancault. 1971 : *Human Nature : Justice* (ed) Reflexive Water, London : Sovemir Press.
9. Culter, Jonathan, 1081 : *Pursuit of Signs-Semiotics, Literature, Deconstruction*, Ithca, Cornel University Press.
10. Culler J.O. 1983 : *On Deconstruction : Theory and Criticism after Structuralism*, London, Routledge.
11. Gumperz, John 1962 : *Discourse Strategies*, Cambridge.
12. Welek, Rene and
Austin Warren, 1949 : *Theory of Literature*, New York, Hartcourt Brace.
13. Wills, Jolfram, 1982 : *The Science of Tradition : Problem and Methods*, Trans, C.E.M. Auscomor, Oxford : Basil Blackwell.
14. Nair Rukmini Bhaya (ed) 2002 : *Translation, Text and Theory*, New Delhi :
Sage Publications India Pvt. Ltd.
15. Lakshimi H. 1993 : *Problems of Translation*, Hyderabad : Book Links Corporation - 500029.
16. Venkateswara Sastry, J (ed)
1994 : *Art and Science of Translation*, Hyderabad : Book Links Corporation-500029.

B. Manipuri Intralingual Translation :

Unit-I Concept of Translation as Repressive and Shaping Power – Its Literary Distortion and Innovation, Introduction of New Genres and Devices, Problem of Ideology, Change and Power in Literature. [Discussion to be done in relation to works translated into Manipuri from other languages as given in the following units.

Unit-II Translation from Sanskrit : *Swapnabasdattam, Malbikagnimitra, Uttaramcharittam.*

Unit-III Translation from Hindi : *Tyagpatra, Chitrlekha, Madhusala.*

Unit-IV Translation from Bengali : *Srikant (Pt-I), Dakghar, Durgeshnandini.*

Unit-V Translation from English : *Othello, Laiphadibi Amei Yum, Odyssey.*

REFERENCES :

1. Gentzler, Edwin, 1993 : *Contemporary Translation Theories*, New York : Routledge.
2. Bassmett, Susan 1980 : *Translation Studies*, London, Methuem & Co. Ltd.
3. Nair Rukmini Bhaya (ed) 2002 : *Translation, Text and Theory*, New Delhi : Sage Publications India Pvt. Ltd.
4. Lakshimi H. 1993 : *Problems of Translation*, Hyderabad : Book Links Corporation - 500029.
5. Venkateswara Sastry, J (ed) 1994: *Art and Science of Translation*, Hyderabad : Book Links Corporation-500029.

C. Manipuri Performing Arts :

Unit-I Introduction to Art, Categories of Art forms– Visual and Performing : Definitions Characteristics and Functions.

Unit-II Manipuri Folkdance, Accompanying Instrument and Costumes.

Unit-III Manipuri Raas Leela

Unit-IV Manipuri Kirtana and Nata Sankirtana Tradition, Types, Characteristics and Functions

Unit-V Manipuri Ethnomusicology (Pena, Pung, Sarik, Tharaochi etc.), Manipuri Folk Ballads– Pena, Khongjompurva and Martial Arts.

REFERENCES :

English :

1. Kapila Batsayan : *Traditional Indian Theatre, Multiple Streams*, New Delhi.
2. Kapila Batsayan : *A Study of some Traditions of Performing Arts in India*, Guwahati.
3. Kapila Batsayan : *Indian Classical Dance*
4. Maheswar Neog : *Bhaona– The Ritual Theatre of Assam*, New Delhi.
5. J. Handoo : *Ethnomusicology : Theoretical Essays in Indian Folklore*, Mysore.
6. B. C. Deva : *Indian Music*, New Delhi.

Manipuri :

1. Aribam Chitreswar Sharma : *Manipuri Nata Sankirtana Bichar, Vol-I & II.*
2. B. Kulachandra Sharma : *Sankirtana Nirnay.*
3. Surchand Sharma : *Meitei Jagoi, Vol-II & IV.*
4. Surchand Sharma : *Abhinaya Darpan.*
5. Leimapokpam Lakpati (ed) : *Meitei Nata Sankirtana Neinaba, Vol-I & II.*
6. Haorongbam Rajmani : *Meitei Punglon Sheigonnabi.*
7. Phanjoubam Iboton : *Manipuri Raas Amasung Atei Krishna Leelasing.*
8. Smti. Thouranishabi Devi : *Raas Makhhal Amasung Nunggi Mashak.*

D. MANIPURI MANUSCRIPTOLOGY

- Unit-I Manipuri Scripts
- Unit-II Decipherment of Original Scripts
- Unit-III Thematic Treatment of the Manuscripts
- Unit-IV Intralingual Translation of the Manuscripts
- Unit-V Preservation and Protection of the Manuscripts

REFERENCES :

1. Sarojini Devi : *Ariba Potlamsing Lishinbagi Waram*, Imphal, 1984.
2. Sarojini Devi (ed) : *The Important of Archives & Its Preservation*,
The Manipur State Museum, Imphal, 1991.
3. B. Kulachandra Sharma : *Typology & Technology of Meitei Writing Materials*,
Imphal, 1999.
4. Prof. Ratna Basu and
Prof. Karuna Sindhu Das (eds) : *Aspect of Manuscriptology*, Kolkata Asiatic Society,
2005.
5. Anupam Sah : *Indigenous Traditions and Manuscript Preservation*,
New Delhi, 2006.
6. O. P. Agarwal and
Mandana Baraeshli : *Conservation of Books, Manuscripts and Paper
Documents*, Indian Council of Conservation
Institution Lucknow, 1997.
7. Dr. V. Jeyarak : *Care of Archival Materials and Manuscripts*, Chennai,
2007.
8. Purnendu Basu : *Archives and Records : What are They ?* National
Archives of India, New Delhi, 1960.
9. Dr. K. Sobita Devi : *Report on the Conservation Technique Applied in
Manipur State Museum*, Imphal, 1992.
10. Florian Coulmas : *The Writing Systems of the World*, Oxford : Blackwell,
1989.

SYLLABI FOR M. A. IN MANIPURI

MANIPURI

DEPARTMENT

ASSAM UNIVERSITY : SILCHAR

COURSE NO.	TITLE OF THE COURSE
101	: NOVEL AND SHORT STORY
102	: LITERARY CRITICISM AND THEORY
103	: HISTORY OF MANIPURI LITERATURE
104	: INTRODUCTION TO LINGUISTICS
105	: MANIPURI TRAVELOGUE
201	: POETRY
202	: DRAMA
203	: MANIPURI LANGUAGE STUDIES (OPTIONAL)
204	: MANIPURI LINGUISTICS
205	: OLD AND MEDIEVAL MANIPURI LITERATURE
301	: MANIPURI MAHAKAVYA AND KHANDAKAVYA
302	: MANIPURI CULTURE STUDIES
303	: ASPECTS OF MANIPURI LITERATURE (OPTIONAL)
304	: TRANSLATION LITERATURE
305	: ELEMENTS OF SEMIOTICS AND LEXICOGRAPHY
401	: FOLKLORISTICS AND MANIPURI FOLKLORE
402	: MANIPURI CHRONICLE LITERATURE
403	: PROSE
404	: (ELECTIVE PAPER)
	A. TRANSLATION STUDY
	B. MANIPURI INTRALINGUAL TRANSLATION
	C. MANIPURI PERFORMING ARTS
	D. MANIPURI MANUSCRIPTOLOGY
405	: TERM PAPER

COURSE NO. 405

TERM PAPER

A term paper not less than 50 pages on any topic of the related courses of the concerned semester under a supervisor. The term will carry 100 marks out of which 25 marks will be for personal interview and 75 marks for evaluation by the concerned supervisor.